

Утверждено Академическим советом  
программы «Иностранные языки и  
межкультурная коммуникация  
(протокол от 12.12.2024 № 7)

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования**

**НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»**

*Школа иностранных языков*

Состав и критерии оценки портфолио  
для поступления на образовательную  
программу магистратуры  
**«Иностранные языки и межкультурная коммуникация»**

*45.04.02 – лингвистика*

**Академический руководитель программы: А.В. Бакулев**

**Москва, приемная кампания 2025 года**

Одним из треков приема на программу магистратуры «Иностранные языки и межкультурная коммуникация» является конкурс портфолио.

Портфолио – это собрание документов о личных достижениях абитуриента, которое формируется лично абитуриентом и демонстрирует его уровень подготовленности и активности в различных учебных и внеучебных видах деятельности, а также в научно-исследовательской деятельности.

Портфолио призвано выявить сферу профессиональных и личных интересов, наличие учебных, внеучебных и научных достижений, в определенной степени раскрыть личные и деловые качества поступающего, а также учитывать и оценивать творческий потенциал и уровень социальной активности абитуриента.

### **Рекомендации по оформлению портфолио**

Портфолио необходимо представлять в электронном виде и загружать в личный кабинет абитуриента. Инструкция по созданию личного кабинета и дальнейшей работе с ним представлена на сайте приемной комиссии магистратуры НИУ ВШЭ <https://ma.hse.ru/>.

В состав портфолио могут входить: мотивационное письмо, рекомендательные письма от преподавателей, работодателей или коллег, научные публикации, сертификаты участия в конференциях, сертификаты международных экзаменов по английскому языку, дипломы и сертификаты профессиональной переподготовки и повышения квалификации, сертификаты участия в олимпиадах и т.д. Подробно с составом портфолио можно ознакомиться в Приложении 1.

Документом, облегчающим работу приемной комиссии с портфолио, является список-чеклист всех документов портфолио с указанием количества страниц в каждом из них. Наличие чеклиста необязательно, однако мы будем признательны за включение его в портфолио.

Мотивационное письмо оформляется в свободной форме на русском или английском/немецком/французском языках. Мотивационное письмо должно содержать информацию о поступающем (самопрезентацию) и обоснование выбора образовательной программы магистратуры «Иностранные языки и межкультурная коммуникация». Объем мотивационного письма – 2000 знаков с пробелами.

Допускается отклонение в 10% от требуемого объема в меньшую сторону. За мотивационное письмо объемом менее 1800 знаков автоматически выставляется **ноль баллов**.

Увеличение объема мотивационного письма допускается только в том

случае, когда оно продиктовано необходимостью выразить содержание, существенное для обоснования выбора абитуриентом поступления на нашу образовательную программу. В противном случае балл за мотивационное письмо может быть снижен.

В рекомендательных письмах необходимо указывать контактные данные лица, написавшего его.

Для получения бонусов за диплом со средним баллом 4,5 и выше копии приложения к диплому необходимо прикрепить соответствующий лист с расчетом среднего балла. Лист

При представлении сертификатов о сдаче международных экзаменов по языкам (кроме английского языка) необходимо указывать, какой уровень владения языком данный экзамен/сертификат подтверждает, и прикладывать соответствующую шкалу.

В рамках оценки научных достижений можно заявить не более трех публикаций. Если у Вас более трех публикаций, представьте их список с выходными данными и прикрепите три, которые Вы считаете лучшими.

Для получения баллов за публикацию в журналах из списка ВАК необходимо предоставить соответствующее подтверждение о статусе журнала на период публикации.

Для получения баллов за публикацию в журналах или сборниках, индексируемых в международных базах Scopus и Web of Science, необходимо предоставить соответствующее подтверждение о статусе журнала / сборника на период публикации.

Если работа еще не опубликована, но принята в печать, необходимо предоставить соответствующий подтверждающий документ из издательства (например, справку, письмо редактора или ссылку на документ/ресурс с указанием статуса).

Если работа имеет статус «На рецензировании», необходимо предоставить соответствующий подтверждающий документ из издательства (например, справку, письмо редактора или ссылку на документ/ресурс с указанием статуса). Решение об оценивании работ с данным статусом – исключительно на усмотрение комиссии.

Публикации следует загружать в виде сканов разворотов журнала/сборника книги, включая выходные данные и текст работы либо файлов журнала/сборника, если имеется журнал/сборник выходит в электронной версии. Допускается также предоставление работающей ссылки на публикации.

Если работа в печати/на рецензировании, помимо подтверждающего документа необходимо загрузить текст работы в формате Word или PDF.

В разделе «Языковые сертификаты» учитываются сертификаты языковых экзаменов, признаваемые российским и мировым экспертным сообществом, в том числе сертификат экзамена «Лингвотест».

Для подтверждения опыта работы необходимо предоставить копию трудовой книжки с указанием сроков трудоустройства, копию трудового договора и/или справку от работодателя.

Помимо индивидуальных достижений, в портфолио будут учитываться результаты собеседования.

В разделе «Дополнительно» не учитываются школьные достижения. Исключение может быть сделано для длительной учебы за рубежом либо знака отличия комплекса ГТО.

Комиссия вправе не рассматривать документы раздела «Дополнительно», если их число превышает 10 либо отсутствуют ключевые основные документы, напр., мотивационное письмо.

При обнаружении использования абитуриентами нечестных практик (плагиат, подлог) портфолио оценивается в **0 (ноль) баллов**.

### Собеседование

Собеседование проводится очно офлайн либо онлайн с использованием сервисов видеоконференцсвязи. Платформа видеоконференцсвязи будет объявлена перед началом приемной кампании. На одного абитуриента отводится 15-25 минут.

Собеседование состоит из двух блоков:

1) самопрезентация абитуриента на английском/немецком/французском языке;

2) ответы на 3 вопроса по теории языка и/или специализации.

Член(ы) комиссии задает/задают 3 вопроса на русском или английском/немецком/французском языке по теории языка и профильным для специализации (преподавание иностранных языков, перевод и переводоведение, межкультурная коммуникация, междисциплинарные исследования в лингвистике) дисциплинам. Вопросы задаются с учетом различных траекторий подготовки в рамках программ бакалавриата/специалитета и различного академического опыта абитуриентов. Абитуриент имеет право отвечать на русском или английском/немецком/французском языке

Примерная проблематика, в рамках которой могут задаваться вопросы, критерии оценивания ответов и рекомендуемая литература приведены в Приложении 3.

**СОСТАВ ПОРТФОЛИО**

КОМПОНЕНТ ПОРТФОЛИО	Балл за пункт	Общий балл за раздел
<b>Мотивационное письмо и рекомендации</b>		
<b>Мотивационное письмо</b> (самопрезентация и обоснование выбора данной образовательной программы)	<b>Максимальный балл за пункт – 10.</b>	<b>20 баллов</b>
<b>Рекомендательные письма</b> (работодатель, преподаватель, (научный) руководитель)	<b>Максимальный балл за пункт – 10.</b> (1 рекомендация – максимум 5 баллов, учитываются максимум 2 рекомендации)	
<b>Учебная деятельность</b>		
<b>Диплом бакалавра/специалиста</b>	<b>Максимальный балл за пункт – 10.</b> С отличием (профильный) – <b>10 баллов</b> С отличием (непрофильный) – <b>9 баллов</b> Без отличия, но со средним баллом 4,5 и выше (профильный) – <b>8 баллов</b> Без отличия, но со средним баллов 4,5 и выше (непрофильный) – <b>7 баллов</b> Без отличия профильный – <b>6 баллов</b> Без отличия непрофильный – <b>5 баллов</b>	<b>30 баллов</b>
<b>Языковые сертификаты</b>	Учитываются сертификаты экзаменов, признанных российским и международным экспертным сообществом. Комиссия имеет право проводить дополнительную верификацию сертификатов. Если абитуриент имеет несколько сертификатов по одному языку, учитывается сертификат наиболее высокого уровня. Остальные сертификаты могут учитываться в пункте «Дополнительно». <b>Максимальный балл за пункт – 8.</b> C2 – 8 баллов C1 – 7 баллов B2 – 5 баллов B1 – 3 балла A2 – 1 балл	
<b>Вузовские языковые олимпиады</b> (в том числе по русскому языку, лингвистике, филологии)	Победитель, призер олимпиады) – <b>4 балла</b> За участие в Олимпиаде «Высшая лига» можно получить до 4 дополнительных баллов.	
<b>Профессиональные сертификаты, дипломы о профессиональной переподготовке, удостоверения о повышении квалификации и пр.</b> (области: перевод, преподавание, межкультурная коммуникация, филология, лингвистика)	<b>Диплом/удостоверение – 4 балла, сертификат – 3 балла</b> <b>Сертификат ТКТ</b> (баллы начисляются за каждый сданный модуль): Band 4 – <b>3 балла</b> ; Band 3 – <b>2 балла</b> . Сертификаты с оценкой ниже Band 3 не рассматриваются. <b>Сертификат CELTA:</b> Pass at Grade A – <b>4 балла</b> Pass at Grade B – <b>3 балла</b> Pass – <b>2 балла</b> <b>Принимается не более двух дипломов, удостоверений и/или сертификатов.</b> <b>Максимальный балл за пункт– 8.</b>	

	Если у абитуриента есть <b>диплом DELTA</b> (хотя бы 1 модуль), то за него выставляется <b>8 баллов</b> , а другие дипломы и сертификаты могут учитываться в пункте «Дополнительно». Также могут быть начислены дополнительные баллы, если у абитуриента больше 1-го модуля DELTA или больше 2-х модулей ТКТ.	
<b>Научная и профессиональная деятельность</b>		
<b>Публикации</b> (в российских и международных научных журналах и сборниках, в журналах ВАК)	<b>Учитывается не более трех публикаций. Выберите три публикации, которые вы считаете лучшими.</b> <b>Баллы:</b> - статья в журнале из списка ВАК – <b>5 баллов</b> ; - статья в журнале/сборнике материалов конференции, не входящем в список ВАК и не индексируемом в Scopus/Web of Science – <b>3 балла</b> ; - тезисы доклада – <b>2 балла</b> . <b>Максимальный балл за пункт – 15 баллов.</b> Если у абитуриента есть статья в журнале/сборнике конференции, индексируемом в <b>Scopus/Web of Science</b> , то за нее выставляется <b>15 баллов</b> , а остальные публикации могут учитываться в пункте «Дополнительно».	<b>30 баллов</b>
<b>Участие в студенческих/профессиональных конференциях:</b> в качестве докладчика/выступающего	<b>Максимальный балл за пункт – 5</b> (1 балл за каждое выступление; учитывается не более 5-ти выступлений). За участие в конференциях ШИЯ при высокой оценке доклада экспертами можно получить до 5 баллов в пункте «Дополнительно»	
<b>Опыт работы</b> За профильный опыт работы начисляется на 1 балл больше (в описании балл справа от косой черты)	<b>Максимальный балл за пункт – 5:</b> - от 6 до 11 мес. – <b>2 балла / 3 балла</b> - от 1 года до 1 года 5 мес. – <b>3 балла / 4 балла</b> - 1 год 6 мес. и более – <b>4 балла / 5 баллов</b>	
<b>Стажировки, практики, международные/национальные обменные программы, гранты, участие в проектах</b>	<b>5 баллов – международные; 4 и ниже – национальные/региональные/муниципальные и т.д.</b>	
<b>Дополнительно</b>		
По решению комиссии дополнительные баллы могут быть добавлены как за иные достижения, не указанные в списке (например, спортивные достижения, знак ГТО, достижения в художественной самодеятельности, организаторская и волонтерская деятельность, участие в конференции в качестве слушателя), так и в качестве дополнительных баллов за особые достижения, например, рекомендацию от ученого с мировым именем, дополнительные языковые сертификаты, профессиональные дипломы и сертификаты, статьи Q1-Q2 Scopus, 2 или 3 модуля диплома DELTA, победы в международных, федеральных и региональных конкурсах проектов и научных работ и т.д.		<b>Макс. балл за пункт – 10 (не входит в основной расчет, является бонусом)</b>
<b>Собеседование</b>		
<b>Самопрезентация и беседа на английском языке</b>	<b>5 баллов</b>	<b>20 баллов</b>
<b>Ответы на вопросы по теории языка и направлениям специализации</b>	<b>15 баллов (3 вопроса)</b>	
<b>Максимальный балл</b>		<b>100 баллов</b>

### Критерии оценивания мотивационного письма

**10 баллов.** Абитуриент чрезвычайно убедительно раскрывает мотивацию поступления на программу, подробно и в то же время емко представляя аргументацию. Текст отличается логичностью и связностью. Используемые средства когезии разнообразны, используются точно и уместно. Языковое оформление текста на высоком уровне. Ошибки и опечатки отсутствуют.

**9 баллов.** Абитуриент очень убедительно раскрывает мотивацию поступления на программу, подробно и в то же время емко представляя аргументацию. Текст отличается логичностью и связностью. Используемые средства когезии разнообразны, используются точно и уместно. Языковое оформление текста на высоком уровне. Допущено не более 2 негрубых ошибок, не препятствующих пониманию текста. Опечатки отсутствуют.

**8 баллов.** Абитуриент убедительно раскрывает мотивацию поступления на программу, подробно и в то же время емко представляя аргументацию. Текст отличается логичностью и связностью. Используемые средства когезии разнообразны, используются точно и уместно. Языковое оформление текста на высоком уровне. Допущено не более 3-4 негрубых ошибок, не препятствующих пониманию текста. Опечатки отсутствуют или сведены к минимуму.

**7 баллов.** Абитуриент убедительно раскрывает мотивацию поступления на программу, подробно представляя аргументацию. Текст отличается логичностью и связностью. Используемые средства когезии разнообразны, используются точно и уместно. Однако встречаются отдельные случаи необоснованных повторов. Языковое оформление текста на высоком уровне. Допущено не более 5-6 ошибок, не препятствующих пониманию текста. Присутствуют отдельные опечатки.

**6 баллов.** Абитуриент убедительно раскрывает мотивацию поступления на программу, подробно представляя аргументацию. Текст построен логично, средства когезии используются точно, однако могут необоснованно повторяться, либо наблюдается не всегда уместное разнообразие. Языковое оформление текста на достаточно высоком уровне. Допущено не более 7-8 ошибок, не препятствующих пониманию текста. Присутствуют отдельные опечатки.

**5 баллов.** Абитуриент достаточно убедительно раскрывает мотивацию поступления на программу, однако аргументы не всегда полностью ясны и детальны и/или выражены многословно. Организация текста на адекватном уровне: средства когезии используются точно, однако могут необоснованно повторяться, либо наблюдается не всегда уместное разнообразие. Языковое оформление текста на приемлемом уровне. Может быть допущено не более 9-10 ошибок, не препятствующих пониманию текста. Присутствуют отдельные опечатки.

**4 балла.** Абитуриент достаточно убедительно раскрывает мотивацию поступления на программу, однако аргументы не полностью ясны и детальны и/или выражены многословно. Организация текста на приемлемом уровне: средства когезии используются в основном точно, однако могут необоснованно повторяться, либо наблюдается не всегда уместное разнообразие. Языковое оформление текста на приемлемом уровне. Может быть допущено не более 11 ошибок, не препятствующих пониманию текста. Присутствуют отдельные опечатки.

**3 балла.** Абитуриент недостаточно убедительно раскрывает мотивацию поступления на программу. Большинство аргументов не ясны и недостаточно детальны и/или выражены многословно. В ряде случаев средства когезии используются неточно, могут необоснованно повторяться, либо наблюдается не всегда уместное разнообразие. Языковое оформление текста ниже приемлемого уровня. Может быть допущено не более 15 ошибок, отдельные из которых препятствуют пониманию текста. Присутствуют опечатки.

**2 балла.** Абитуриент неубедительно раскрывает мотивацию поступления на программу. Аргументы неясны и недостаточно детальны и/или выражены многословно. Средства когезии используются неточно, могут необоснованно повторяться, либо наблюдается не всегда уместное разнообразие. Языковое оформление текста ниже приемлемого уровня. Может быть допущено не более 20 ошибок, отдельные из которых препятствуют пониманию текста. Присутствуют опечатки.

**1 балл.** Абитуриент неубедительно раскрывает/не раскрывает мотивацию поступления на программу. Аргументы неясны и недостаточно детальны и/или выражены многословно. Средства когезии используются некорректно, необоснованно повторяются, либо наблюдается неуместное разнообразие. Языковое оформление текста ниже приемлемого уровня. Допущено более 20 ошибок, многие из которых препятствуют пониманию текста. Присутствуют опечатки.



**0 баллов** – мотивационное письмо полностью не соответствует коммуникативной задаче в силу крайне низкого уровня языкового оформления и/или более чем на 10% ниже требуемого объема (менее 1800 знаков) ИЛИ мотивационное письмо не представлено в портфолио ИЛИ обнаружен плагиат.

### Собеседование. Примерная тематика, в рамках которой могут быть заданы вопросы<sup>1</sup> по теории языка и направлениям специализации

#### Лексикология

1. Понятие слова. Синтагматические и парадигматические отношения в лексической системе.
2. Слово как языковой знак. Значение слова. Компоненты значения слова. Мотивировка слова.
3. Морфемика и словообразование. Продуктивные, полупродуктивные и непродуктивные способы образования слов в английском языке.
4. Понятие многозначности/полисемии. Структура семантики многозначного слова. Полисемия и омонимия. Классификации омонимов.
5. Синонимия в английском языке.
6. Антонимия в английском языке.
7. Фразеология английского языка.
8. Этимологический анализ словарного состава английского языка. Лексические особенности британского и американского вариантов английского языка.

#### Литература<sup>2</sup>

Антонова, М.Б. Основы лексикологии английского языка. *Essentials of English Lexicology: учебное пособие* / М.Б. Антонова, А.В. Бакулев. – М.: ЛЕНАНД, 2024. – 232 с.

Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка. *English Lexicology: учебник и практикум для вузов* / Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова. — 8-е изд., перераб. и доп. — Москва: Юрайт, 2020. — 196 с.

Гвишиани, Н.Б. Современный английский язык: лексикология: учебник для бакалавров / Н.Б. Гвишиани. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва: Юрайт, 2019. — 273 с.

---

<sup>1</sup> Вопросы могут быть как по тематике одного блока и/или направления, так и междисциплинарными.

<sup>2</sup> Приведенные списки литературы не являются исчерпывающими. Абитуриенты могут пользоваться и другими источниками.

Зыкова, И.В. Практический курс английской лексикологии / A Practical Course in English Lexicology / И.В. Зыкова. – 3-е изд., стереотип. – Москва: Academia, 2008. – 288 с.

Минаева, Л.В. Лексикология и лексикография английского языка. English Lexicology and Lexicography: учебное пособие для вузов / Л.В. Минаева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 202 с.

Carter, Ronald. Vocabulary: Applied Linguistic Perspectives, Routledge, 2012.

### **Теоретическая фонетика**

1. Понятия звука и фонемы. Фонема и аллофоны.
2. Системы консонантизма и вокализма в английском языке.
3. Изменения звуков в потоке речи. Редукция, ассимиляция, аккомодация, элизия.
4. Слоговоеделение. Словесное и фразовое ударение.
5. Просодия. Ритмика и интонация. Функции интонации.
6. Фоностилистика.
7. Фонетико-фонологические особенности британского и американского вариантов английского языка.

### **Литература**

Евстифеева, М.В. Теоретическая фонетика английского языка. Лекции, семинары, упражнения: учебное пособие / М.В. Евстифеева. – 3-е изд. – Москва: ФЛИНТА, 2019. – 168 с.

Соколова, М.А. и др. Теоретическая фонетика английского языка: учеб. для студ. высш. учеб. заведений / М.А. Соколова, К.П. Гинтовт, И.С. Тихонова, Р.М. Тихонова. – 3-е изд., стереотип. – Москва: Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2004. – 286 с.

Шевченко, Т.И. Теоретическая фонетика английского языка: учебное пособие для вузов / Т.И. Шевченко. — 3-е изд. — Москва: Юрайт, 2020. — 196 с.

Jensen, John T. English Phonology, John Benjamins Publishing Company, 1993.

## **Теоретическая грамматика**

1. Морфология как раздел грамматики. Части речи. Классификации частей речи в английском языке.
2. Грамматическая оппозиция как структурная основа грамматических категорий.
3. Аналитические и синтетические грамматические формы.
4. Синтаксис как раздел грамматики. Предложение. Актуальное членение предложения.
5. Простое и сложное предложение. Виды сложных предложений.
6. Члены предложения. Главные и второстепенные члены предложения.
7. Сверхфразовое единство, или сложное синтаксическое целое.
8. Текст. Диктема как элементарная единица текста.

## **Литература**

Блох, М.Я. *A Course in Theoretical English Grammar / Теоретическая грамматика английского языка: учебник / М.Я. Блох.* – 6-е изд., стереотип. – Москва: Высшая школа, 2008. – 423 с.

Викулова Е.А. *Теоретическая грамматика современного английского языка: учебное пособие / Е.А. Викулова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т — Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2014.* — 88 с.

Гуревич, В.В. *Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие / В.В. Гуревич.* – 10-е изд. – Москва: ФЛИНТА, 2019. – 168 с.

Распопов, И.П. *Актуальное членение предложения: на материале простого повествования преимущественно в монологической речи / И.П. Распопов.* – 2-е изд. – Москва: URSS, 2009. – 168 с.

*Formal Grammar: Theory and Implementation, edited by Robert Levine, Oxford University Press, Incorporated, 1992.*

## **Стилистика**

1. Лингвостилистика и литературоведческая стилистика. Понятие о средствах выразительности и стилистических приемах.

2. Стилистическая классификация словарного состава английского языка.
3. Фонетические средства выразительности и стилистические приемы.
4. Лексические средства выразительности и стилистические приемы.
5. Синтаксические средства выразительности и стилистические приемы.
6. Лексико-синтаксические средства выразительности и стилистические приемы.
7. Понятие о функциональных стилях. Виды функциональных стилей.

## Литература

Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов / И.В. Арнольд. – 12-е изд. – Москва: ФЛИНТА: Наука, 2014. – 384 с.

Байдикова, Н.Л. Стилистика английского языка: учебник и практикум для вузов / Н.Л. Байдикова, О.В. Слюсарь. — Москва: Юрайт, 2020. — 260 с.

Гуревич, В.В. English Stylistics. Стилистика английского языка: учебное пособие / В.В. Гуревич. – 9-е изд. – Москва: ФЛИНТА, 2019. – 72 с.

Нелюбин, Л.Л. Лингвостилистика современного английского языка: учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 7-е изд. – Москва: ФЛИНТА: Наука, 2015. – 128 с.

Norgaard, Nina, et al. Key Terms: Key Terms In Stylistics, Bloomsbury Publishing Plc, 2010.

## **Теория и методика преподавания иностранных языков**

1. Современное понимание цели обучения иностранным языкам в 21 веке в контексте требований CEFR и ФГОС.
2. Формирование и контроль языковых навыков.
3. Развитие и контроль речевых умений.
4. Современные требования к уроку иностранного языка. Планирование и реализация урока иностранного языка.
5. Различные подходы к преподаванию иностранных языков.
6. ИКТ в преподавании иностранных языков.
7. Оценивание в изучении иностранного языка.

## Литература

Боголепова С.В. Преподавание иностранных языков и культур в цифровой среде / С.В. Боголепова, М.А. Кирсанова, А.С. Родоманченко, А.А. Пивоварова, Е.И. Солдатова. – СПб.: Лань, 2024. – 180 с.

Методика обучения иностранному языку: учебник и практикум для вузов / О.И. Трубицина [и др.]; под редакцией О.И. Трубициной. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 457 с.

Соловова, Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс. / Е.Н. Соловова. – Москва: Lingua, АСТ, Астрель, 2008. – 240 с.

Harmer, J. (2007) How to Teach English. Pearson.

Scrivener, J (2015). Learning Teaching. Macmillan Books for Teachers.

## Перевод и переводоведение

1. Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации. Проблема переводимости в теории и практике перевода.
2. Единицы перевода, разные подходы к проблеме их выделения. Языковые и речевые переводческие соответствия.
3. Предпереводческий анализ текста: структура и содержание.
4. Основные теории и модели перевода.
5. Закономерные соответствия и переводческие трансформации.
6. Теория репрезентативности как новый подход к оценке качества перевода.
7. Транслатологические особенности текстов различных функциональных стилей.

## Литература

Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений /И.С. Алексеева. – Санкт-Петербург: филологический факультет СПбГУ; Москва: Академия, 2004. – 352 с.

Гарбовский, Н.К. Теория перевода: учебник /Н.К. Гарбовский. – Москва: Изд. Московского университета, 2004. – 544 с.

Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин – 3-е изд., перераб. – Москва: Флинта: Наука, 2003. — 320 с.

Тюленев, С.В. Теория перевода: учебное пособие / С.В. Тюленев. – Москва: Гардарики, 2004. – 336 с.

### **Межкультурная коммуникация**

1. Понятие культуры. Моно- и межкультурная коммуникация.
2. Когнитивные, лингвистические, онтологические, психологические и социальные аспекты межкультурной коммуникации.
3. Теории межкультурной коммуникации Г. Хофстеде и Э.Холла.
4. Модель межкультурной коммуникации Р.Д. Льюиса.
5. Межкультурные барьеры и конфликты. Этноцентризм.
6. Межкультурная коммуникация и глобализация.
7. Невербальные аспекты межкультурной коммуникации.
8. Межкультурная корпоративная коммуникация.

### **Литература**

Леонтович, О.А. Введение в межкультурную коммуникацию / О.А. Леонтович. – Москва: Гнозис, 2007. – 366 с.

Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – Москва: Слово, 2000. – 624 с.

Hall, E.T. (1976). *Beyond culture*. New York: Anchor Press.

Hofstede, G.J. *Exploring Culture: Exercises, Stories and Synthetic Cultures* / Gert Jan Hofstede, Paul B. Pedersen, Geert H. Hofstede. – Yarmouth: Intercultural Press Inc, 2002.

Lewis, R.D. (2005). *When Cultures Collide: Managing Successfully across Cultures*. – London: Nicholas Brealey Publishing.

Trompenaars, F. & Hampden-Turner, C. (1998). *Riding the waves of Culture: Understanding Diversity in Global Business*. – NY: McGraw-Hill.

### **Критерии оценки ответов на вопросы**

**5 баллов.** Дан полный и развернутый ответ, демонстрирующий совокупность осознанных знаний по обозначенной в вопросе проблеме. Где это необходимо, приведены иллюстрирующие примеры. Абитуриент грамотно использует современную терминологию, понимает сущность раскрываемых понятий/явление/теорий. Ответ структурирован, логичен, изложен научным языком.

**4 балла.** В целом дан полный и развернутый ответ, демонстрирующий совокупность осознанных знаний по обозначенной в вопросе проблеме. В некоторых случаях не хватает иллюстрирующих примеров. Абитуриент использует современную терминологию, в целом понимает сущность раскрываемых понятий/явление/теорий, но присутствуют некоторые неточности, не носящие принципиального характера. Ответ в целом структурирован, логичен, изложен научным языком.

**3 балла.** Дан неполный, но развернутый ответ. Упущены некоторые содержательные элементы, необходимые для раскрытия сущности проблемы. При этом абитуриент имеет недостаточное представление о раскрываемых понятиях/явлениях/теориях. В ответе присутствуют ошибки, некорректное использование терминов. Ответ в целом структурирован.

**2 балла.** Дан краткий ограниченный ответ. Упущены многие содержательные элементы, необходимые для раскрытия сущности проблемы. Абитуриент не совсем понимает раскрываемые понятия/явления/теории. В ответе присутствуют многочисленные ошибки, некорректное использование терминов. Ответ нельзя назвать структурированным.

**1 балл.** Ответ дан, но он практически не соответствует содержанию вопроса.

**0 баллов.** Абитуриент отказался от ответа.

### **Критерии оценки самопрезентации**



**5 баллов.** Абитуриент представляет полную и развернутую самопрезентацию, легко и уверенно отвечает на последующие вопросы членов комиссии. Используется разнообразный репертуар языковых средств, адекватный коммуникативной ситуации. Речь выразительна.

**4 балла.** Абитуриент представляет полную и развернутую самопрезентацию, отвечает на вопросы членов комиссии в целом легко и уверенно, однако испытывает трудности при ответах на отдельные вопросы. Используется разнообразный репертуар языковых средств, адекватный коммуникативной ситуации. Ошибки сведены к минимуму и не препятствуют пониманию собеседника. В целом речь выразительна.

**3 балла.** Абитуриент представляет достаточно полную и развернутую самопрезентацию, однако может испытывать затруднения при ответах на вопросы членов комиссии. Репертуар языковых средств достаточно разнообразен и в целом адекватен коммуникативной ситуации, однако могут быть допущены лексические и грамматические ошибки, которые в целом не препятствуют пониманию собеседника. Речь не всегда выразительна.

**2 балла.** Самопрезентация весьма усеченная, не всегда позволяющая составить адекватное представление об абитуриенте. Абитуриент испытывает затруднения при ответе на вопросы. Репертуар языковых средств довольно беден. Допускается ряд лексических и грамматических ошибок, которые могут препятствовать пониманию собеседника. Речь невыразительна.

**1 балл.** Фрагментарная самопрезентация, не позволяющая составить адекватное представление об абитуриенте. Абитуриент испытывает серьезные затруднения при ответе на вопросы. Репертуар языковых средств беден. Допускаются многочисленные лексические и грамматические ошибки, часто препятствующие пониманию собеседника. Речь монотонна и невыразительна.

**0 баллов.** Абитуриент отказался от ответа.